

路得記第一章譯文對照

【得一 1】

〔**和合本**〕「當士師秉政的時候，國中遭遇饑荒。在猶大伯利恆，有一個人帶著妻子和兩個兒子往摩押地去寄居。」

〔**原文直譯**〕「在士師斷事的期間，那地發生了饑荒...」

〔**呂振中譯**〕「當士師執政的日子，猶大地鬧饑荒；有一個人從猶大伯利恆往摩押鄉間去寄居；他和他妻子跟兩個兒子一同去。」

〔**新譯本**〕「在士師統治期間，國內發生了饑荒。有一個人帶著妻子和兩個兒子，從猶大的伯利恆前往摩押地去，寄居在那裡。」

〔**現代譯本**〕「很久以前，在士師治理以色列的那段時期，地方上發生了饑荒。」

〔**當代譯本**〕「在士師執政的時代，有一次猶大各地發生了饑荒。有一個住在伯利恆的以法他人，名叫以利米勒，帶著妻子拿俄米和兩個兒子瑪倫和基連離開自己的故鄉，遷移到摩押，在那裡定居下來。」

〔**文理本**〕「當士師主治時、斯土薦饑、有猶大伯利恆人、與妻及二子、往旅於摩押地、」

〔**思高譯本**〕「當民長執政時代，國內發生了饑荒。有個人帶了他的妻子和兩個兒子，從猶大白冷到摩阿布鄉間去僑居。」

〔**牧靈譯本**〕「在民長執政時期，國內鬧饑荒。」

【得一 2】

〔**和合本**〕「這人名叫以利米勒，他的妻名叫拿俄米；他兩個兒子，一個名叫瑪倫，一個名叫基連，都是猶大伯利恆的以法他人。他們到了摩押地，就住在那裏。」

〔**呂振中譯**〕「這人名叫以利米勒，他妻子名叫拿俄米，他那兩個兒子名叫瑪倫基連；都是猶大伯利恆的以法他人；他們到了摩押鄉間，就住在那裡。」

〔**新譯本**〕「這個人名叫以利米勒，妻子名叫拿俄米，兩個兒子叫瑪倫和基連，都是猶大伯利恆的以法他人。他們到了摩押地，就在那裡住下來了。」

〔**現代譯本**〕「有一個以法他族人，名叫以利米勒，原住在猶大的伯利恆；他帶著妻子拿俄美和兩個兒子—瑪倫和基連，一起到摩押國，暫時住在那裏。他們在那裏的時候，」

〔**當代譯本**〕「(與第一節合併)」

〔**文理本**〕「其人名以利米勒、妻名拿俄米、二子名瑪倫、基連、俱為猶大伯利恆之以法他人、至摩押地居焉、」

〔**思高譯本**〕「這人名叫厄里默肋客，他的妻子名叫納敖米，他的兩個兒子：一個名叫瑪赫隆，一個名叫基肋雍，是猶大白冷厄弗辣大人。他們到了摩阿布鄉間，就住在那裏。」

〔**牧靈譯本**〕「有個名叫厄裡默肋客的人，帶著他的妻子納敖米和兩個兒子瑪赫隆及基肋雍，從猶大白冷城遷居到摩阿布去。」

【得一 3】

〔**和合本**〕「後來拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下婦人和她兩個兒子。」

〔**呂振中譯**〕「後來拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下婦人和那兩個兒子。」

〔**新譯本**〕「後來拿俄米的丈夫以利米勒去世了，留下她和兩個兒子。」

〔**現代譯本**〕「以利米勒死了，留下拿俄美和她兩個兒子；」

〔**當代譯本**〕「後來，以利米勒去世，遺下了拿俄米和兩個兒子；」

〔**文理本**〕「拿俄米夫以利米勒死、遺其妻及二子、」

〔**思高譯本**〕「後來納敖米的丈夫厄里默肋客死了，留下了她和她的兩個兒子。」

〔**牧靈譯本**〕「沒多久，厄裡默肋客就死了，留下了他的妻子和兩個兒子。」

【得一 4】

〔**和合本**〕「這兩個兒子娶了摩押女子為妻，一個名叫俄珥巴，一個名叫路得，在那裏住了約有十年。」

〔**呂振中譯**〕「這兩個兒子娶了摩押的女子為妻，一個名叫俄珥巴，一個名叫路得，在那裡住了約有十年。」

〔**新譯本**〕「他們娶了摩押女子作妻子，一個名叫俄耳巴，一個名叫路得。他們在那裡住了約有十年。」

〔**現代譯本**〕「這兩個兒子娶了摩押地方的女孩子—俄珥巴和路得。大約十年後，」

〔**當代譯本**〕「這兩個兒子都跟當地的女子結了婚；基連的妻子名叫俄珥巴，瑪倫的妻子名叫路得，他們一起生活，過了差不多十年，兩個兒子也相繼去世，只剩下拿俄米，沒有丈夫，也沒有兒子。」

〔**文理本**〕「二子娶摩押女、一名俄珥巴、一名路得、居彼約十年、」

〔**思高譯本**〕「他們都娶了摩阿布女子為妻：一個名叫敖爾帕，一個名叫盧德；他們在那裏大約住了十年。」

〔**牧靈譯本**〕「後來，瑪赫隆和基肋雍分別娶了當地的摩阿布女子敖爾帕和盧德為妻。他們在那兒住了十幾年，」

【得一 5】

〔**和合本**〕「瑪倫和基連二人也死了，剩下拿俄米，沒有丈夫，也沒有兒子。」

〔**原文直譯**〕「後來，瑪倫和基連二人也死了，留下婦人拿俄米，既沒有了丈夫，也沒有了兩個兒子。」

〔**呂振中譯**〕「瑪倫和基連二人都死了，剩下那婦人，沒有兒子，也沒有丈夫。」

〔**新譯本**〕「後來，瑪倫和基連二人也死了，留下拿俄米，既沒有了兩個兒子，又沒有了丈夫。」

〔**現代譯本**〕「瑪倫和基連也死了，留下拿俄美，沒有丈夫，也沒有兒子。」

〔**當代譯本**〕「(與第四節合併)」

〔**文理本**〕「瑪倫基連俱亡、遺拿俄米、無夫、亦無子、」

〔思高譯本〕「瑪赫隆和基肋雍二人也相繼去世，只剩下了那婦人，沒有兒子，也沒有丈夫。」

〔牧靈譯本〕「瑪赫隆和基肋雍也相繼去世了。失去丈夫和兒子的納敖米」

【得一 6】

〔和合本〕「她就與兩個兒婦起身，要從摩押地歸回，因為她在摩押地，聽見耶和華眷顧自己的百姓，賜糧食與他們。」

〔呂振中譯〕「她就和那兩個兒媳婦起身，要從摩押鄉間回來，因為她在摩押鄉間聽說永恆主怎樣眷顧了他的人民，賜糧食給他們。」

〔新譯本〕「拿俄米還在摩押地的時候，因為聽說耶和華眷顧他的子民，賜糧食給他們，就帶著兩個媳婦動身從摩押地回來。」

〔現代譯本〕「拿俄美還住在摩押的時候，聽說上主賜福給他的子民，已經使他們有好收成，就要跟兩個媳婦離開摩押回本土去。」

〔當代譯本〕「拿俄米只好帶著兩個兒媳婦回故鄉猶大去，因為她在摩押聽到主賜福給祂的子民，使他們五穀豐登，不用挨飢抵餓。」

〔文理本〕「在摩押地、聞耶和華垂顧其民、賜之以糧、則起、攜其二媳、欲自摩押地歸、」

〔思高譯本〕「於是她便與她的兩個兒媳打算從摩阿布鄉間起程回家，因為她在摩阿布鄉間聽說天主垂顧了他的百姓，賜給了他們食糧。」

〔牧靈譯本〕「便打算和兩個兒媳回白冷城，因為她聽說天主垂憐城內的老百姓，賜給他們糧食。」

【得一 7】

〔和合本〕「於是她和兩個兒婦起行，離開所住的地方，要回猶大地去。」

〔原文直譯〕「於是她離開所住的地方，她的兩個兒婦與她同行；她們就走上了回猶大地的路。」

〔呂振中譯〕「於是她從她所住的地方出發，兩個兒媳婦和她同行；她們便走上了路，要回猶大地來。」

〔新譯本〕「她離開居住的地方，兩個媳婦也隨她出發，要回到猶大地去。」

〔現代譯本〕「她們一起動身回猶大，但是在路上，」

〔當代譯本〕「(與第六節合併)」

〔文理本〕「婦離所居、偕其二媳、循途以返猶大、」

〔思高譯本〕「當她和她的兩個兒媳，要從寄居的地方出發，取道回猶大故鄉的時候，」

〔牧靈譯本〕「在她們回猶大的路上，納敖米對她的兒媳們說：“你們走吧，回自己的娘家去吧！願主恩待你們，就像你們對待死者和我一樣，」

【得一 8】

〔和合本〕「拿俄米對兩個兒婦說：『你們各人回娘家去罷。願耶和華恩待你們，像你們恩待已死的人與我一樣！』」

〔呂振中譯〕「拿俄米對兩個兒媳婦說：「去吧，你們各回娘家去！願永恆主恩待你們，像你們待已

死者和我一樣。」

〔新譯本〕「拿俄米對兩個媳婦說：“去吧，你們還是各自回娘家吧。願耶和華恩待你們，像你們善待已死的人和我一樣。”

〔現代譯本〕「拿俄美對兩個媳婦說：“你們各自回娘家去吧！願上主以仁慈待你們，像你們善待了我和已故的人一樣。”

〔當代譯本〕「在路上，拿俄米對兩個媳婦說：“你們還是回娘家去吧！你們對自己的丈夫和我都很好，希望你們可以找到一戶好人家，重享家庭之樂。願主好好待你們，就好像你們善待我和我已死的兒子一樣。”拿俄米說完了，就跟她們吻別，」

〔文理本〕「拿俄米謂二媳曰、各歸母家、願耶和華恩待爾、如爾之待死者及我然、」

〔思高譯本〕「納敖米就對她的兩個兒媳說：“你們去罷！各自回娘家去！願上主恩待你們，如同你們待了死者和我一樣。”

〔牧靈譯本〕「(與第七節合併)」

【得一 9】

〔和合本〕「願耶和華使你們各在新夫家中得平安！」於是拿俄米與她們親嘴，她們就放聲而哭，」

〔原文直譯〕「願耶和華使你們各自在新夫家找到安身之處...」

〔呂振中譯〕「願永恆主使你們在新丈夫家中各得安身。」於是和她們親嘴，她們就放聲而哭，」：

〔新譯本〕「願耶和華使你們各人有機會再嫁(“有機會再嫁”原文作“在丈夫家裡”)，找到歸宿。”跟著親吻她們，她們就發聲大哭，」

〔現代譯本〕「願上主使你們兩人有機會再結婚，都有歸宿。」於是，拿俄美吻別她們。兩個媳婦就放聲大哭，」

〔當代譯本〕「(與第八節合併)」

〔文理本〕「願耶和華賜爾各得綏安於夫家、遂吻之、二媳發聲而哭、」

〔思高譯本〕「願上主賜你們在新夫家裏，各得安身！」於是就吻了她們；她們便放聲大哭，」

〔牧靈譯本〕「讓他保佑你們各自在新夫家中，過上平安的日子。」說完就與她們親吻道別，敖爾帕和盧德哭著，」

【得一 10】

〔和合本〕「說：『不然，我們必與你一同回你本國去。』」

〔原文直譯〕「她們對她說，我們寧願與你同回到你同胞那裏。」

〔呂振中譯〕「對她說：『不，我們一定要同你回你族人那裡去。』」

〔新譯本〕「說：“不，我們一定要跟你一起回到你同胞那裡去。”」

〔現代譯本〕「對拿俄美說：『不！我們要跟你回到你本族的人那裏去。』」

〔當代譯本〕「她們就放聲大哭起來，說：“不！我們要跟你走。”」

〔文理本〕「曰、否、我必與爾偕歸爾國、」

〔思高譯本〕「向她說：『我們要同你回到你的民族中去。』」

〔牧靈譯本〕「對婆婆說：“不，我們要跟您回到您的族人那裡去！”」

【得一 11】

〔和合本〕「拿俄米說：『我女兒們哪，回去罷！為何要跟我去呢？我還能生子作你們的丈夫麼？』」

〔呂振中譯〕「拿俄米說：『我女兒們哪，回去吧！為什麼要跟我去呢？難道我腹中還有兒子可以給你們做丈夫嗎？』」

〔新譯本〕「拿俄米說：“我女兒啊，你們回去吧，為甚麼要跟我去呢？我肚子裡還有兒子作你們的丈夫嗎？”」

〔現代譯本〕「拿俄米說：『女兒啊，你們還是回去吧！為甚麼要跟我走呢？我還能再生兒子來作你們的丈夫嗎？』」

〔當代譯本〕「但拿俄米說：“為甚麼跟著我呢？你們還是回娘家去吧，難道我還能生兒子作你們的丈夫嗎？”」

〔文理本〕「拿俄米曰、吾女歟、其歸哉、曷欲與我偕往、我猶孕子為爾夫乎、」

〔思高譯本〕「納敖米回答說：『我的女兒，你們回去罷！為什麼要跟我去呢？難道我還能懷妊生子給你們做丈夫嗎？』」

〔牧靈譯本〕「納敖米回答道：“我的女兒，你們回家去吧！跟著我有什麼好處呢？難道我還能懷孕生子給你們做丈夫嗎？”」

【得一 12】

〔和合本〕「『我女兒們哪，回去罷！我年紀老邁，不能再有丈夫；即或說，我還有指望，今夜有丈夫可以生子；』」

〔呂振中譯〕「我女兒們哪，回去吧；我已經老了，不能再有丈夫。就使我說我還有希望今夜竟有丈夫，也竟能生兒子」：

〔新譯本〕「走吧，我女兒啊，你們回去吧，因為我太老，不能嫁人了，就算我說我還有希望今天晚上有個丈夫，又生兒子，」

〔現代譯本〕「回去吧！我的女兒，走吧！我已經太老，不能再結婚了。就算我還有一點希望，能在今晚結婚，而且會生兒子，」

〔當代譯本〕「我已經老了，不可能再嫁人了，就是我真的再結婚，今天晚上就生兒子，」

〔文理本〕「我女歟、其歸哉、我年已邁、不復有夫、如曰我尚有望、是夜得夫、且能誕子、」

〔思高譯本〕「我的女兒啊，你們回去罷！你們走罷！我已老了，不能再嫁人了；如說我尚又希望，今夜能嫁人，也懷妊生子，」

〔牧靈譯本〕「孩子們，走吧！我老了，不能再嫁人了，就算我今晚嫁得出去，馬上懷孕生子，」

【得一 13】

〔和合本〕「『你們豈能等著他們長大呢？你們豈能等著他們不嫁別人呢？我女兒們哪，不要這樣。我為你們的緣故甚是愁苦，因為耶和華伸手攻擊我。』」

〔原文直譯〕「...因為耶和華的手伸出來反對我。」

〔呂振中譯〕「難道你們就能等到他們長大嗎？難道你們就能閉關自守而不嫁人嗎？我女兒們哪，不要這樣；為了你們的緣故，我苦極了，因為永恆主伸出手來打我。』」

〔新譯本〕「你們可以等到他們長大嗎？你們可以為他們守節而不嫁人嗎？不行，我女兒啊，我為你們非常難過，因為耶和華伸手對付我。」」

〔現代譯本〕「你們願意等他們長大嗎？你們能等着不去嫁別人嗎？不！我的女兒，這是不可能的。上主懲罰了我；我很為你們難過〔或譯：我為你們的遭遇而難受或我比你們命苦啊〕。』」

〔當代譯本〕「你們也等不到他們長大啊！我的兒媳婦啊！我真為你們難過，因為神懲罰我；卻把你們也連累了。」」

〔文理本〕「爾豈欲待其長、而不嫁他人乎、我女歟、勿若是、我緣爾故、更為愁苦、蓋耶和華之手擊我、」

〔思高譯本〕「你們又豈能等待他們長大，持身不嫁人？我的女兒啊！不要這樣，有了你們我反而更苦，因為上主已伸出手來與我作對。』」

〔牧靈譯本〕「你們還能一直不嫁等他們長大成人嗎？別傻了，孩子們，跟著我，反而增加我的苦處，雅威已出手懲罰了我。」」

【得一 14】

〔和合本〕「兩個兒婦又放聲而哭，俄珥巴與婆婆親嘴而別，只是路得捨不得拿俄米。」

〔原文直譯〕「她們又放聲大哭。俄珥巴和她婆婆吻別，但是路得卻緊依著拿俄米。」

〔呂振中譯〕「兩個兒媳婦又放聲而哭；俄珥巴與婆婆親嘴而別，路得卻緊跟著婆婆。」

〔新譯本〕「她們又放聲大哭。俄耳巴就和婆婆吻別，路得卻捨不得離開拿俄米。」

〔現代譯本〕「她們又哭了起來。俄珥巴吻別她的婆婆，回娘家去了。但是路得還是捨不得離去。」

〔當代譯本〕「兩個兒媳婦聽了婆婆的這番話，又放聲大哭。最後，俄珥巴還是吻了婆婆，上路回自己的家鄉去了；然而，路得卻是依依不捨，不肯離去。」

〔文理本〕「二媳復發聲而哭、俄珥巴吻其姑而別、惟路得依附之、」

〔思高譯本〕「她們於是又放聲大哭。敖爾帕吻了自己的婆婆，便回自己的家鄉去了；盧德對婆母仍依依不捨。」

〔牧靈譯本〕「她們於是又哭了起來。最後敖爾帕起身吻別她的婆婆，便回自己的家鄉去了。但是盧德仍然留下來陪著婆婆。」

【得一 15】

〔和合本〕「拿俄米說：『看哪，你嫂子已經回她本國和她所拜的神那裏去了，你也跟著你嫂子回去吧！』」

〔呂振中譯〕「拿俄米說：『看哪，你嫂子已經回她族人和她所拜的神那裡去了；你也跟著你嫂子回去吧。』」

〔新譯本〕「拿俄米說：“你看，你嫂嫂已經回到她同胞和她的神那裡去了。你也跟著嫂嫂回去吧。”」

〔現代譯本〕「拿俄美對她說：『路得，你嫂嫂已經回她本族的人和她的神〔或譯：諸神明〕那裏去了。你也跟她回去吧！』」

〔當代譯本〕「拿俄米對路得說：“看，你的嫂嫂已經回她的家鄉和她所拜的神那裡去了，你也跟她回去吧！”」

〔文理本〕「拿俄米曰、爾之妯娌、已歸其國其神、汝其從之而歸、」

〔思高譯本〕「納敖米向她說：『看，你的嫂子已回她民族和她的神那裏去了，你也跟你的嫂子回去罷！』」

〔牧靈譯本〕「納敖米對她說：“你怎麼不跟著你嫂嫂，回自己的家鄉和自己的神明那裡去呢？”」

【得一 16】

〔和合本〕「路得說：『不要催我回去不跟隨你。你往那裏去，我也往那裏去；你在那裏住宿，我也在那裏住宿；你的國就是我的國，你的神就是我的神。』」

〔原文直譯〕「但是路得說，不要強迫我轉身離開你，不跟從你...你在那裏過夜，我也要在那裏過夜；你的同胞就是我的同胞...」

〔呂振中譯〕「路得說：『不要催我離開你而回去，不跟著你；你往哪裡去，我也往哪裡去；你在哪裡住宿，我也在哪裡住宿；你的族人就是我的族人；你的神就是我的神；』」

〔新譯本〕「路得說：“請不要逼我離開你回去，不跟從你。你到哪裡去，我也要到哪裡去；你在哪裡過夜，我也要在哪裡過夜；你的同胞就是我的同胞，你的 神就是我的 神；」

〔現代譯本〕「可是路得說：『請不要叫我離開你。讓我跟你一起去吧！你到那裏，我也到那裏；你住哪裏，我也住那裏；你的民族就是我的民族；你的神就是我的神。』」

〔當代譯本〕「路得卻堅持說：“不要催我，也不要逼我離開你。你往哪裡去，我也要往哪裡去；你住在哪裡，我也要住在哪裡；你的國就是我的國，你的神就是我的神；你死在哪裡，我也死在那裡，也葬在那裡。只有死才能夠把我們分開；不然的話，願神重重地懲罰我！”」

〔文理本〕「路得曰、勿勸我離爾、不汝從、汝之所往、我必俱往、汝之所寓、我必偕寓、汝民必為我民、汝神必為我神、」

〔思高譯本〕「盧德答說：『請你別逼我離開你，而不跟你去。你到那裏去，我也要到那裏去；你住在那裏，我也住在那裏；你的民族，就是我的民族；你的天主，就是我的天主；』」

〔牧靈譯本〕「盧德回答：“求您別逼我離開。您到哪裡我就跟到哪裡，您住哪裡我就住哪裡；您的家鄉就是我的家鄉；您的天主就是我的天主；」

【得一 17】

〔和合本〕「『你在那裏死，我也在那裏死，也葬在那裏。除非死能使你我相離！不然，願耶和華重重

地降罰與我。』」

〔原文直譯〕「...否則，願耶和華加倍的對付我。」

〔呂振中譯〕「你在哪裡死，我也在哪裡死，也埋葬在哪裡；除了死以外，若有什麼使你我相分離，願永恆主這樣懲罰我，並且加倍地懲罰。』」

〔新譯本〕「你死在哪裡，我也要死在哪裡，葬在哪裡。除非死亡把你我分離；如果我離開你，願耶和華加倍懲罰我。」」

〔現代譯本〕「你死在哪裏，我也死在那裏，葬在那裏。除了死，任何事〔或譯：甚至死〕都不能使我們分離！要是我背誓，願上主重重地懲罰我。』」

〔當代譯本〕（與第八節合併）」

〔文理本〕「汝所死之處、我亦死於彼、葬於彼、除死而外、我若與爾相離、願耶和華罰我維倍、」

〔思高譯本〕「你死在那裏，我也死在那裏，埋在那裏；若不是死使我與你分離，願上主罰我，重重罰我!』」

〔牧靈譯本〕「您死在哪裡，我就死在哪裡並葬在哪裡；要不是因為死才讓我離開您的話，就讓雅威重重地罰我！」」

【得一 18】

〔和合本〕「拿俄米見路得定意要跟隨自己去，就不再勸她了。」

〔呂振中譯〕「拿俄米見路得堅決要跟自己去，就停止不對她說什麼了。」

〔新譯本〕「拿俄米看路得堅決要跟她走，就不再多費唇舌了。」

〔現代譯本〕「拿俄美見路得堅決要跟自己去走，也就不再勸阻她了。」

〔當代譯本〕「拿俄米看見路得的態度堅決，也就不再勸阻她了。」

〔文理本〕「拿俄米見路得決志偕往、則不復言、」

〔思高譯本〕「納敖米見她執意要與自己同去，就不再勸阻她了。」

〔牧靈譯本〕「納敖米見她執意要跟著自己，也就不再勸她離開了。」

【得一 19】

〔和合本〕「於是二人同行，來到伯利恆。她們到了伯利恆，合城的人就都驚訝。婦女們說：『這是拿俄米嗎？』」

〔原文直譯〕「...全城都因她們的緣故大大地騷動...」

〔呂振中譯〕「於是二人同行，來到伯利恆。她們到了伯利恆，全城都因他們而震動起來；婦女們說：『這是拿俄米嗎？』」

〔新譯本〕「她們雙雙上路，來到伯利恆。她們到達的時候，全城都因她們的緣故騷動起來。婦女們說：“這是拿俄米嗎？”」

〔現代譯本〕「她們一起走，到了伯利恆。她們到的時候，全城的人都很興奮。婦女們驚叫說：『她真的是拿俄美嗎？』」

〔當代譯本〕「於是，她們婆媳二人便一同回到伯利恆。城裡的人看見她們都十分驚訝，有些婦女還詫異地問：“這不是拿俄米嗎？”」

〔文理本〕「二人乃往伯利恆、既至、舉邑聳動、婦女咸曰、此乃拿俄米乎、」

〔思高譯本〕「於是二人同行，來到了白冷。她們一到了白冷，全城的人都為她們所驚動。婦女們驚問說：『這不是納敖米嗎？』」

〔牧靈譯本〕「於是兩個人結伴到了白冷城。城裡的人們一見她們來了，都很驚訝。婦女們驚奇地問道：“這不是納敖米嗎？”」

【得一 20】

〔和合本〕「拿俄米對她們說：『不要叫我拿俄米(拿俄米就是甜的意思)，要叫我瑪拉(瑪拉就是苦的意思)，因為全能者使我受了大苦。』」

〔原文直譯〕「但是她對她們說...因為全能者使我吃盡了苦頭。」

〔呂振中譯〕「拿俄米對他們說：『不要叫我拿俄米(即：『愉快』的意思)，要叫我瑪拉(即：『苦』的意思)；因為全能者使我苦極了。』」

〔新譯本〕「拿俄米對她們說：“不要叫我拿俄米，叫我瑪拉吧，因為全能者使我吃盡了苦頭。”」

〔現代譯本〕「拿俄美說：『不要叫我拿俄美〔希伯來文意思是：愉快〕，叫我瑪拉〔希伯來文意思是：痛苦〕吧！因為全能的神使我命苦。』」

〔當代譯本〕「拿俄米對她們說：“不要再叫我拿俄米了(拿俄米是甜的意思)，叫我瑪拉吧(瑪拉是苦的意思)！全能的神叫我過得好苦啊！」

〔文理本〕「曰、勿稱我拿俄米、當稱我為瑪拉、(拿俄米譯即樂瑪拉譯即苦)蓋全能者待我好甚、」

〔思高譯本〕「她向她們說：『你們不要叫我納敖米，應叫我瑪辣，因為全能者待我好苦!』」

〔牧靈譯本〕「納敖米對她們說：“別叫我納敖米，應該叫我‘苦命人’，因為‘全能者’叫我吃盡了苦頭！」

【得一 21】

〔和合本〕「『我滿滿的出去，耶和華使我空空的回來。耶和華降禍與我，全能者使我受苦。既是這樣，你們為何還叫我拿俄米呢？』」

〔原文直譯〕「...耶和華跟我作對，全能者使我遭害...」

〔呂振中譯〕「我滿滿地出去，永恆主使我空空地回來；永恆主使我受苦(傳統：作證指責我)，全能者降禍於我，你們為什麼還叫我拿俄米呢？』」

〔新譯本〕「我滿滿地出去，耶和華卻使我空空地回來，你們為甚麼還叫我拿俄米呢？耶和華折磨我，全能者加害於我。」」

〔現代譯本〕「我出去的時候富足，回來的時候上主卻使我空無一物。上主責罰我；全能者使我受苦。為甚麼還要叫我拿俄美呢？』」

〔當代譯本〕「我離開這裡的時候是富足的，現在，神卻使我空著手回來，甚麼都沒有了。神既然叫

我受苦，你們叫我拿俄米又有甚麼意思呢？”」

〔文理本〕「我富有而出、耶和華使我匱乏而歸、耶和華既責我、全能者既苦我、奚稱我為拿俄米哉、」

〔思高譯本〕「我去時富足，如今上主卻使我空空而回。上主責罰了我，全能者降禍於我，你們為什麼還叫我納敖米呢？」」

〔牧靈譯本〕「我走時應有盡有，雅威卻讓我空手而歸。雅威責罰了我，‘全能者’降禍於我，你們怎麼還叫我納敖米呢？”」

【得一 22】

〔和合本〕「拿俄米和她兒婦摩押女子路得，從摩押地回到伯利恆，正是動手割大麥的時候。」

〔呂振中譯〕「拿俄米回來，她的兒媳婦，摩押的女子路得，和她一同來，是從摩押鄉間回來的。她們來到伯利恆，正是開始割大麥的時候。」

〔新譯本〕「拿俄米就這樣回來了。她媳婦摩押女子路得隨著她從摩押地回來。她們到達伯利恆，正是開始收割大麥的時候。」

〔現代譯本〕「這就是拿俄美和她的摩押媳婦路得從摩押回來的經過。她們到達伯利恆，正是開始收割大麥的時候。」

〔當代譯本〕「拿俄米就這樣帶著她的摩押兒媳婦回到伯利恆，那正是開始收割大麥的時候。」

〔文理本〕「拿俄米與其媳摩押女路得、歸自摩押乃若此、彼至伯利恆時、適獲麩麥之際、」

〔思高譯本〕「納敖米同她的兒媳摩押女子路得回來了，是從摩押鄉間回來的。她們來到伯利恆，正是開始收大麥的時候。」

〔牧靈譯本〕「納敖米和她的兒媳摩押女子路得從摩押鄉間回來了，而伯利恆此時正是收割大麥的時節。」